



## 留学生から見た日本

日本をたどりなおすために、まず、外からの目で日本を見直してみよう。日本語、日本文化を勉強して日本に来ている留学生数名に、日本の印象、滞在してわかったこと、来日前とは異なる印象、などについて自由に語ってもらった。

### 「日本」や「日本人」に対する印象（来日前と来日後）



ワンダ：

日本のお店に行くのは楽しいね。「ありがとうございました。またお越しくださいませ」なんていろいろと優しい言葉をかけられ歓迎されているみたいで気持ちがいい。買わなくても怒られないし、学生でもばかにされないし（笑）、お客様は神様です、みたいな。



アンドレ：

買いたいものがなかったら別のお店まで紹介してくれる。逆に客のほうで態度が悪いね。店員があいさつしているのに、ほとんどの客は何の返事もしない。



ポヤン：

日本は、自動車、電化製品から鉄道や流通のシステムに至るまで完成度が高く、人々がちゃんと仕事をしているとか、日本のすべてによい印象がありました。来日してみると、老人や妊婦が電車に乗ってきても寝たふりをして席を譲らない人が多いとか、困っている人に関わらないようにする人が多いようですね。私の国では、バスに老人が乗ってくると、運転手が呼びかけ、乗客は必ず席を譲るけど。日本人はみんな疲れていて周囲に気を配る余裕がないようですね。家族や組織など自分が属する範囲だけの平和や利益を優先する傾向もあるような気がします。



ラナ：

組織において上下の権力構造がはっきりしているという印象は、来日後も変わりません。以前、通訳の会社で働いていたのですが、知識や経験がある部下のほうで正論を言っても、上司が聞き入れてくれなかったことがありました。



オラ：

日本人の間でも所属や出身で上下をつける人も多いね。いわゆる一流大学を卒業した人の中には初対面の人に対して、名前より先に学歴や出身大学を聞いてから態度を変える人もいる。



ラナ：

日本人同士の上下や親疎しんそだけではなく、民族のウチソト、つまり民族区別とでもいうような感情があるような気がします。東京外国語大学の学生は、けっこう外国人に慣れていて、留学生も同じ外大生として扱ってくれるけど、一旦、大学の外に出ると、一般の日本人には、外国人はいつでも外の人間というふうに見られていると思います。「あなたは日本人じゃないから、わからないね」とか「ここは日本だから」とかよく言われます。

それに、いわゆる「恥の文化」なのか、ある問題が生じたときに表面つくるだけは繕おうとする姿勢がさまざまな状況で見られます。たとえば、日本では、自動車事故が起こってもあまりけんかにならないのは、言い合いが恥ずかしいと思うからでしょうが、私の国ではストレス発散のためにけんかをして、その後は、両者が公平に修理費を支払おうとします。



ジョージ：

周囲と同じことをするのが美德とされてきているのは昔も今も変わらないみたいだね。260年以上も、徳川幕府とくがわばくふに守られてきたから、自分自身の生き方なんて真剣に考えたことがないだろう。民主主義や人権も欧米からの借り物で完全に根づいていないし、時の流れに身を任せ……って感じ。よく「水に流す」という言葉が使われるが、何が起きても起こされてもすべて「水に流して」これまでやってきたんじゃないかな？



オラ：

海外には、日本好きな人、たとえば私の周りの村上春樹むらかみはるきファンなんかは日本や日本人に対して特殊なイメージを抱いているような気がする。政治、メディアあるいはサブカルチャーの影響を受けたりして、それぞれの国や人が日本や日本人に対して日本幻想というか勝手なイメージを抱いているのかもしれない。



## 留学生から見た日本 日本語について



アンドレ：

日本語は敬語がむずかしいね。私の国では尊敬語は使わないし、教員と生徒の上下関係もはっきりしていない。私の学生は私のことをファーストネームで呼ぶし、首相も愛称で呼ばれる。日本では尊敬語を使うからといって尊敬しているとは限らないけど、尊敬語はなくても表情や態度で相手を尊敬していることは示せる。



オラ：

カタカナ語が多すぎると思う。「ルックス」なんて言わずに「外見」でいいのに。それに、カタカナ語を英語と勘違いしている人が多い。もともとの意味を知らずに外国人の前で使って、周囲から笑われているのに気がつかない人もいるのよね。

## 第 1 章

# 日本語ってどんな言葉？

日本語を学ばなかでみなさんは、日本語のこんなところが面白い、なぜこんな表現をするのか不思議だ、理解できない、日本では日常的に使われているのに自分には使いこなしにくい単語や言い回しがある、といったことを感じることもあるのではないのでしょうか。こういった感覚は、どこから、そして、なぜ生じてくるのでしょうか。母語や自身の知っている他の言語と日本語とを無意識に比べているのでしょうか。日本語ってどんな言葉だろうと考えてみると、その手がかりが得られるかもしれません。



- 1 あなたは日本語の文法を知っていますか
- 2 日本語にはなぜ挨拶表現が多いのか
- 3 「すみません」の言外の意味
- 4 依頼のEメール

日本語 英語 中国語 インドネシア語 スペイン語 ドイツ語

発表の方法 ▶ スピーチ